

Трудности перевода технических текстов и способы их преодоления

Фурсова Н.Г., Зсзон Н.А.

Белорусский национальный технический университет

Среди различных видов перевода одним из наиболее сложных является технический перевод. Связано это с несколькими причинами. Во-первых, лингвистика в целом и перевод является гуманитарной наукой, а не технической. Студенты неязыковых вузов зачастую не способны адекватно передать средствами родного языка содержание отдельных лексических единиц, словосочетаний и фразеологизмов, встречающихся в иноязычном тексте. Во-вторых, для качественного перевода научного текста необходимо освоить достаточно обширный объем лексики, включающий специализированную терминологию.

Главное требование к переводу – это адекватность, т.е. точная передача формы и содержания подлинника равноценными средствами. Задача преподавателя при обучении студентов навыкам перевода заключается в том, чтобы ознакомить их с типичными и наиболее распространенными случаями, когда замены при переводе с одного языка необходимы для достижения адекватности перевода.

Эффективным способом формирования и совершенствования таких навыков являются специальные упражнения на перевод отдельных языковых явлений, т.е. на отдельные виды переводческих трансформаций. Целесообразно начинать с упражнений на одно грамматическое явление, а затем переходить к выполнению комплексных упражнений, включающих 4-5 грамматических трудностей.

Отличительной особенностью профессионально-ориентированного перевода является насыщенность текстов специальной терминологией и общенаучной лексикой, что создает трудности лексического характера. Особое внимание стоит уделить формированию устойчивого навыка перевода терминов. Для этой цели существует ряд упражнений, которые целесообразно выполнять в аудитории после перевода основного текста занятия. Прочное и глубокое запоминание языковых единиц и моделей и автоматизация навыка их перевода должны достигаться путем неоднократного повторения в переводческих упражнениях.

Таким образом, преодоление основных трудностей при переводе специализированных текстов достигается только при системном подходе. Перевод текста должен сопровождаться выполнением комплекса упражнений для формирования и совершенствования умений и навыков перевода.